Shaer Burong Punggok.

A MALAY ROMANCE.

EDITED BY H. OVERBECK.

"Sĕpĕrti punggok mĕrindu-kan bulan" is one of the proverbial sayings of the Malays, which is met with in conversation and literature so often, that one uses it without inquiring much further into its origin: but the dictionaries inform us that the "Punggok" is a little night-owl (according to Mr. Wilkinson[1] *Glaucidium brodii*) and for the Malays the symbol of a despairing lover, the bird being supposed to be in love with the moon. As to the story attached to the proverb, Mr. Skeat in his "Malay Magic"[2] relates the following:

> "Once upon a time the owl (Punggok) fell in love with the princess of the Moon (Putri Bulan), and asked her to marry him. She promised to do so if he would allow her first to finish her quid of betel undisturbed; but before finishing it she threw it down to the earth, where it took the form of a small bird. The princess requested the owl to make search for it, but as, of course, he was unable to find it, the proposed match fell through. This is the reason why the owl, to quote the Malay proverb, "sighs longingly to the Moon," and is the type of the plaintive lover."

This was all I could find out about the story of the Punggok and the Moon, either in European or Malay books, until some years ago I picked up, by chance, in a book-auction at Batavia a little torn booklet, badly printed in Malay character, bearing the title of "Shaer Burong Punggok." The story it contains differs entirely from that told by Mr. Skeat, and I give below a romanized transcription, trusting it will be of interest to students of Malay literature and folklore.

"Shaers" have always been the step-children of the Malay literature, especially to European students. Mr. Wilkinson says of them:[3]

> "The more ambitious "shaer," or long metrical romance, is often a very artificial product and is intended more as a display of the author's learning than as an outburst of poetic

1. R. J. Wilkinson, Abridged Malay-English Dictionary, Kuala Lumpur 1908. F.M.S. Government Press.

2. W. W. Skeat, Malay Magic, London, 1900 MacMillan and Co., Ltd. page 122.

3. R. J. Wilkinson, Papers on Malay Subjects, Malay Literature, Part I, Kuala Lumpur 1907, page 44.

sense; it rarely arouses much enthusiasm amongst the masses of the people"

which is certainly only too true as regards most of the shaers I have read. But for the "Shaer Burong Punggok" I beg to claim an exception to the rule, as it seems to belong to a class on which de Hollander[1] says:

"In poetical value they stand far above the pantuns, and he, who finds beautiful the poems of Homeros, will also read with pleasure the Malay "shaers," as soon as he becomes accustomed to not being put out by the sometimes annoying repetitions. One finds in the "shaers" a childlike naiveté, a simple representation of events and circumstances, a natural expression of feelings and emotions, which has something touching and captivating, and fascinates the reader in spite of the many gaps that occur to him, and of the many words, for the presence of which in their place he will be unable to find any reason, unless he realises that it must be looked for in the compulsion of metre and rhyme."

Besides, may not the story of the love of the poor Punggok and of his sad death after a short happiness, be based upon a simple love-tragedy, that has occurred, and still may occur any day, in Malay kampongs, not of the Malaya as we know it, but as Clifford and Swettenham have seen it, and of which now but very little remains, until one comes to the remote places of the Malay Peninsula, to some out-of-the-way island, or to the forests of Sumatra.

I cannot find the "Shaer Burong Punggok" in any book on Malay literature, unless the "Hikayat Burong Pinggit" mentioned by de Hollander[2] refers to the Punggok, and not to the "Pipit," as suggested by him.

The book in my possession was published in Padang, "tĕrchitak di-atas timah," on the 26th day of Rabi-ul-awal 1301.[3] The handwriting and printing is very bad, and in many places quite illegible; the spelling is very faulty. Another "Shaer Burong Punggok" was published in Singapore in Arab Street in 1910: it contains, with a few exceptions, all the quatrains of the Padang-shaer, but in absolute disorder, and varying, within the quatrains, a good deal from the Padang-version. It appears as if the writer of the Singapore-edition knew the Padang-shaer by heart and simply jotted it down from memory, which failing him he put in his own poetry, unless both writers, independent of

1. J. J. de Hollander, Handleiding tot de Kennis der Maleische Taal, Letterkunde, Breda 1845 page 153.

2. J. J. de Hollander, l c. page 156.

3. 1881.

each other, separately wrote down a shaer of much older date, generally known amongst the Malays. That a "Shaer Burong Punggok" was known in Singapore before the Arab-Street-publication of 1910, appears from a couple of dozens of quatrains that were given to me in 1905 or 1906 as "pantun unggas," which, however, are parts of a "Shaer Burong Punggok," differing only slightly from the quatrains of the complete shaers. Amongst them is the following:

Di-atas kayu punggok mĕrindu
Paksi mĕnangis tĕr-sĕdu-sĕdu
Mĕndĕngar-kan bunyi buloh pĕrindu
Ingat-kan kĕkaseh, mĕrasa pilu.

Certainly one of the prettiest pictures ever drawn by a Malay poet.

In the romanized transcription I have strictly followed the Padang edition, completing from the Singapore edition only where the Padang edition was absolutely illegible. In the footnotes Pad. refers to the Padang, and Sing. to the Singapore edition. As regards the spelling, I have followed the rules laid down in Mr. Wilkinson's Abridged Malay-English Dictionary. For any mistakes that have been made, I beg to use the Malay author's captatio benevolentiae:

—banyak ta kĕna
Daripada faham bĕlum sĕmpurna.

SHAER BURONG PUNGGOK.

Dĕngar-kan tuan mula rĕnchana
Di-surat-kan oleh dagang yang hina
Karang-an janggal, banyak ta kĕna
Daripada paham bĕlum sĕmpurna.

Daripada hati sangat-lah morong
Di-karang-kan shaër sa-ekur burong
Sakit-nya kaseh sudah tĕr-dorong
Gila mĕrawan sa-gĕnap lorong.

Pĕrtama mula punggok mĕrindu
Bĕr-bunyi-lah guroh mĕndayu-dayu
Hati-nya rawan bĕr-champur pilu
Sĕpĕrti di-hiris dĕngan sĕmbilu.

Punggok bĕr-madah sĕraya mĕrawan
Wahai bulan, tĕrbit-lah tuan
Gondah-ku tidak bĕr-kĕ-tahu-an
Kĕluar-lah bulan tĕr-chĕlah awan.

Sa-buah tilam kita bĕr-adu
Mĕndĕngar-kan bunyi punggok bĕ-rindu
Suara-nya halus tĕr-sĕdu-sĕdu
Laksana orang birahi-kan jodo.

Bĕr-shaër-lah burong chĕndĕrawaseh
Punggok ini rindu-kan kĕkaseh
Mĕlihat bulan chahaya-nya pĕrseh
Chinta yang lain banyak mĕnyiseh.

Kĕtika bulan sĕdang bĕr-kurong
Punggok tĕrbang sa-gĕnap lorong
Ramai bĕr-tanya sa-kali-an burong
Punggok wahai, mĕngapa dia nan morong?

Jikalau sĕdia bulan nan rĕmbang
Baharu-lah punggok saleh tĕrbang
Paksi mĕlangsi dua bĕr-abang
Di kaki awan ia mĕngambang.

Tatkala punggok di-goda bayu
Tĕrbang sa-gĕnap dahan-nya kayu
Barang main-an tidak-lah payu
Mĕnjadi kalbu paksi nan rayu.

Di-atas kayu punggok mĕrindu
Paksi mĕndĕngar tĕr-sĕdu-sĕdu
Mĕndĕngar-kan bunyi burong pĕladu
Tĕr-sĕdar-kan kĕkaseh dalam pĕr-adu.

Abang nan tuan tidak kĕ-tahu-an
Sinar dan silam igau-igau-an
Jikalau tidak kaseh-an tuan
Mĕngeret-lah[1] abang didalam rawan.

Punggok mĕrawan sa-gĕnap hutan
Sa-bilang jitun[2] bĕr-lompat-an
Bulan mĕngĕmbang di sa-bĕlah laut-an
Dĕngan-nya bĕr-sambut-sambut-an.

Ka-sana ka-mari punggok tĕrbang
Mĕlihat bulan chahaya mĕngĕmbang
Daripada sangat takut-kan sambang
Jadi-lah punggok bĕr-hati bimbang.

---

1. Pad. always معيرت Sing. always مغيرت

2. Pad. جيتون Sing. زيطن

Punggok bĕr-tengger di dahan bĕraksa
Di-dalam hati-nya rosak binasa
Lĕteh lĕsu sĕraya rasa
Di-goda-i bulan di angkasa.

Bĕrapa lama punggok di-situ
Dari ahad sampai ka sabtu
Bulan mĕngĕmbang chahaya-nya tintu
Paksi mĕmandang, hati-nya mutu.

Di-atas kayu punggok bĕr-chinta
Gondah-nya tidak mĕndĕrita
Bulan pun tĕrang, chahaya-nya nyata
Hanchur-lah luloh rasa anggota.

Punggok bĕr-chinta pagi dan pĕtang
Mĕlihat bulan di-pagar bintang
Tĕr-sĕlap rindu dĕndam pun datang
Dari saujana punggok mĕnĕntang.

Punggok mĕnĕntang dari saujana
Di-dalam hati gondah gulana
Jikalau di-tolong tuhan yang ghana[1]
Maka-nya punggok boleh ka-sana.

Di-atas bĕraksa bĕrapa lama
Gila-kan chahaya bulan purnama
Jikalau bulan jatoh kĕrama
Di-mana-kan dapat punggok bĕr-sama.

Bulan purnama chahaya-nya tĕrang
Bintang sĕpĕrti intan di-karang
Rawan-nya punggok bukan sĕmbarang
Birahi-kan bulan di tanah sĕbĕrang.

Gĕmĕrlapan chahaya bintang kĕrtika
Bĕr-atur mĕjĕlis bagai di-jangka
Sa-kali-an-nya bintang tĕrbit bĕlaka
Punggok mĕlihat kalbu-nya duka.

Bintang di langit bĕr-bagai rupa
Punggok bĕr-chinta badan tĕr-lepa
Minta doa tiada-lah lupa
Dĕngan bulan hĕndak bĕr-jumpa.

---

1. غانا

Tĕngah malam punggok tĕr-jaga
Mĕlihat bintang puyoh laga
Bintang bĕlantik bĕr-atur tiga
Chahaya-nya tĕrang tidak tĕr-hingga.

Punggok mĕlihat bintang pĕradah[1]
Paksi nan sangat bĕr-hati gondah
Tĕr-kĕnang-kan bulan chahaya-nya ĕndah
Habis umur dĕndam ta sudah.

Rawan-nya punggok tidak tĕr-pĕri
Mĕlihat bintang putih bĕr-sĕri
Bulan purnama chahaya-nya bĕr-sĕri
Haram ta boleh punggok hampir-i.

Bulan mĕngĕmbang di sa-bĕlah utara
Chahaya pĕrseh tidak bĕr-tara
Kalbu-nya hanchur tidak tĕr-kira
Mĕrosak-kan hati punggok nan lara.

Tĕrbit-lah bintang sa-bĕlah laut-an
Chahaya-nya lempah di tĕngah laut-an
Punggok bĕr-chinta bĕr-larat-larat-an
Mĕnanti-kan sampai janji surat-an.

Sa-tĕlah timbul bintang-nya barat
Paksi mĕmandang hati-nya ghairat[2]
Jikalau ta sampai sĕpĕrti hasrat[3]
Ridza-lah[4] punggok sama mĕngĕret.

Sa-kali-an bintang sudah-lah pĕsti
Bulan-nya juga mĕmutus hati
Boleh lama punggok mĕnanti
Habis-lah bulan tahun bĕr-ganti.

Sinar pun hampir parak-kan silam
Shamsu masok chahaya-nya kĕlam
Bĕr-bagai-lah bunyi punai dan balam
Mĕrosak-kan hati sĕgala islam.

---

1. قراداه
2. غيرة
3. حسرت
4. ريضا

Hari malam bulan nan tĕrang
Paksi bĕr-bunyi suara-nya jarang
Mĕrak bĕr-bunyi sa-gĕnap jorang
Chĕngkĕrek bĕr-shaër mĕngatur sarang.

Bĕrbagai bahana sa-kali-an burong
Gĕgak gĕmpita sa-gĕnap lorong
Unggas pĕrgam sa-bilang jorong
Punggok mĕrawan laku-nya morong.

Tĕrbang-lah punggok dua sa-kĕmbar
Dĕngan kakanda muda mutabir
Kadua-nya mĕjĕlis iman-nya sabar
Saleh mĕlayang ka gunong ambar.

Tĕrbang mĕlayang mĕngadu tuah
Hinggap di jitun tidak bĕr-buah
Hati-nya sudah tumpah ruah
Kapada bulan punggok mĕruah.

Ada-lah kunun suatu taman
Paksi tĕfĕkur di halaman
Baharu-lah hati punggok siuman
Sĕbab mĕnĕntang kuntum di taman.

Taman-nya ĕndah kapada pĕmandang-an
Laksana taman dalam kĕyangan
Kuntum-nya rata bĕr-kĕmbang-an
Paksi dan kumbang bĕr-tĕrbang-an.

Taman-nya ĕndah sangat rupa-nya
Kolam bĕr-ikat kiri kanan-nya
Bĕr-atur jĕmbangan di halaman-nya
Kuntum sĕroja di sĕri taman-nya.

Punggok bangsawan hĕndak mĕnitir
Tidak di-bĕri kakanda sa-itir[1]
Adinda jangan tuan bĕrshaër
Jikalau turun guroh dan pĕtir.

Dĕmi di-lihat burong dewata
Hairan-nya tidak tĕr-kata-kata
Sampai-lah hasrat yang di-chinta
Tuan nan sudah bĕr-pandang mata.

1. Pad. سأيتر Sing. سيتر

Burong dewata mari ku tanya
Taman ini siapa yang punya
Bĕr-jĕnis kuntum banyak bagai-nya
Kumbang mĕnggĕram di hujong tangkai-nya.

Bĕr-shaër bagi burong dewata
Adinda dĕngar madah-nya beta
Muda wai jangan bĕr-banyak kata
Jikalau bangsawan bĕr-oleh lĕta.

Ini-lah taman orang yang bahari
Punggok wahai jangan tuan ka-mari
Bukan-nya tidak kakanda bĕri
Jikalau tuan di-goda pĕri.

Jĕmbangan ambar, lantar-an baiduri
Bĕr-tatah nilam nila kĕndi
Pahat bagai sa-daun pudi
Bata-nya zamrud intan pudi.

Taman-nya ĕndah amat tĕr-ala[1]
Pagar-nya ĕmas bĕrjala-jala
Jitun bĕr-buah akan kĕmala
Ini-lah taman purbakala.

Timba-nya ĕmas tatah pĕrmata
Ukir-nya kalau jangan di-kata
Di-sana-lah punggok mĕndĕngar chĕrita
Paksi murai mĕmbawa warta.

Bĕr-shaër bagi bintang chandong
Punggok-nya tuan baik-lah ka gunong
Jikalau di-tĕntang Sang Yang Mandong
Banyak-lah bayu datang mĕrundong.

Bĕr-madah-lah bagi kuntum sĕroja
Punggok nan sahaja orang yang manja
Banyak-lah laku-nya di-sĕngaja-ngaja
Supaya jangan sa-barang kĕrja.

Unggas tu mĕjĕlis baik paras
Bulu-nya ĕndah bagai di-jaras
Di-goda-i bayu tĕr-lalu kĕras
Punggok tĕr-sĕlam di laut yang dĕras.

1. دترعلا

Punggok tĕfĕkur bĕrtungkat paroh
Bulu jang ĕndah habis-lah luroh
Kĕtika putus kilat dan guroh
Kapada bulan punggok mĕnyuroh.

Bĕr-shaër bagi mega antara
Punggok nan tidak gĕntar-kan mara
Kita didalam huru-hara
Laku-nya nan jangan sangat sa-tara.

Bĕr-madah-lah pula mega dan awan
Punggok wahai mari-lah tuan
Jikalau sangat hati-mu rawan
Mari-lah masok ka-dalam pĕr-adu-an.

Beta nan tidak boleh mĕrapat
Hati-ku gondah bukannya sa-tampat
Paras yang ĕndah sudah tĕr-sifat
Bila gĕrangan tuan-ku dapat.

Bangkit bĕr-tĕlut bintang bĕlantek
Tuan dengar-kan sĕmbah-nya patek
Sunggoh-lah bagai kuntum dĕrik[1]
Masa-kan muda dato pĕtek.

Jikalau punggok sabar sa-umur ama
Nanti kapada bulan purnama
Biar-lah beta bĕr-sama-sama
Supaya boleh bĕr-tentang lama.

Jikalau punggok hĕndak bĕr-siram
Jangan ka tasek ayer yang juram
Sungai-nya itu banyak bĕr-tiram
Jikalau punggok durja nan muram.

Jangan-lah gondah tuan turut-i
Jadi pĕnyakit didalam hati
Jikalau sudah ajal-kan mati
Walau pun duduk di-dalam pĕti.

Wahai punggok jangan tuan mĕrambang
Beta nan hĕndak saleh tĕrbang
Jikalau tuan dĕndam-kan abang
Tĕntang kapada bulan mĕngĕmbang.

---

1. ريك

Bĕrshaër bintang puyoh laga
Punggok wahai jangan tĕrbang juga
Jikalau tuan kĕna murka
Di-mana-kan tuan dapat tĕr-sangka.

Bĕr-madah bagi awan bĕr-arak
Punggok wahai jangan tĕrbang jarak
Jikalau tuan tĕrundong mĕrak
Tidak boleh tuan bĕr-gĕrak.

Wahai punggok jangan tĕrbang dahulu
Nanti-kan buboh minyak hulu
Jikalau tuan mĕngirai-kan bulu
Supaya leka mĕnchium bahu.

Bĕr-shaër bagi unggas mĕrpati
Wahai-lah punggok baik mĕnanti
Sambang-nya banyak bĕr-puloh kĕti
Jikalau tuan bĕrusak hati.

Punggok wahai sabar dahulu
Jangan-lah tuan bĕr-hati pilu
Jikalau bĕr-tĕmu dewa pĕnghulu
Jadi-lah kita bĕr-oleh malu.

Bukan-kah punggok muda budiman
Mĕngapa-kah tidak ka-masok-kan iman
Di-pohon-kan tolong Allah Alrahman
Sampai kapada akhir zaman.

Biar-lah beta jadi alamat
Minta doa biar sĕlamat
Jikalau ada bĕr-oleh rahmat
Supaya tuan bĕr-tĕmu bangat.

Bukan-kah punggok orang yang sakti
Mĕngapa-kah tidak mĕnahan hati
Boleh juga tuan mĕnanti
Gondah tu jangan tuan turut-i.

Dĕndam nan baik di-tahan-i
Jangan-lah mĕjĕlis sa-laku ini
Jikalau ada tolong rabani[1]
Sigĕra juga undur ka-sini.

---

1. ربانی

Bĕr-shaër bagi bintang timur
Insh'allah lanyut-kan umur
Sunggoh pun siku sĕmbir[1] bĕr-siur
Sampai-lah juga ka bandar maamur.

Gĕnap-lah sudah ampat-puloh hari
Baharu-lah hati punggok bĕr-sĕri
Sudah bĕr-dĕndan bĕr-hias-i diri
Tĕrbang-lah ka pohon si nagasari.

Di-sana-lah tampat ia bĕr-malam
Pasir-nya daripada pĕrmata nilam
Tĕpayang bĕr-turap ayer-nya dalam
Punggok bĕr-hĕnti lalu bĕr-siram.

Punggok mĕnanti daripada pĕtang
Minta-lah doa tangan tĕr-lintang
Bulan mĕngintai angin pun datang
Mĕnyamar diri-nya chahaya bintang.

Sĕdang bulan aram tĕmaram
Hati-nya punggok bĕr-tambah gĕram
Tuboh layu durja-nya muram
Turun-lah ka kolam pĕrgi bĕr-siram.

Bĕr-shaër bagi chĕndĕrawaseh
Punggok wahai mari kĕkaseh
Mĕlihat bulan chahaya-nya pĕrseh
Awan yang lain habis mĕnyiseh.

Punggok tĕrbang dĕngan pilu-nya
Sĕrta mĕmakai bulang hulu-nya
Daripada punggok sangat malu-nya
Sĕrta mĕlangkah mĕngirai bulu-nya

Bĕr-shaër bagi bintang zuhara[2]
Wahai punggok khabar bichara
Unggas tu sahaja unggas udara
Chumbu-nya banyak tidak tĕr-kira.

---

1. سمبر

2. زهارا

Bĕr-madah bagai bintang-nya ria[1]
Punggok nan sahaja orang mulia
Kuku-nya sĕpĕrti intan mutia
Mĕnjadi luput daya upaya.

Bĕr-madah bintang si puyoh laga
Punggok nan obat lapar dahaga
Ragam-nya tidak dapat di-harga
Mata mĕnĕntang tĕr-lalu suka.

Ia sa-orang muda tĕr-bilang
Wajah-nya bĕr-chahaya gilang gĕmilang
Bija laksana bukan kĕpalang
Patut-lah tuan bela-ku hilang.

Punggok nan datang mĕndapat-kan bulan
Di-bawa oleh bintang bĕr-jalan
Mega dan awan bĕr-kumpul-an
Langsong melangkah di kota sĕmbilan.

Punggok pun duduk bĕr-tĕntang-an
Leka di atas papan dan dulangan
Bulan mĕnyambut bĕr-pĕgang tangan
Bintang yang banyak bĕr-chĕngang-an.

Sunggoh pun duduk didalam gondah
Pilu dan rawan tidak-lah sudah
Sĕbab tĕr-pandang paras yang ĕndah
Punggok tĕfĕkur tundok tĕngadah.

Punggok mĕlihat hati-nya rawan
Di-bujok-nya dĕngan chumbu-chumbu-an
Di-angkat di-riba dalam pangku-an
Sĕdap manis barang ka-laku-an.

Mari-lah tuan kĕmala ratna
Usul yang pĕrmai sifat sĕmpurna
Elok mĕjĕlis sapa[2] mĕngĕrna
Mĕmbri kalbu gondah bulana

Tuboh-nya nipis sĕdĕrhana panjang
Surai-nya ikal lĕhĕr-nya jinjang
Warna tuboh-nya ĕmas kĕrajang
Laksana radin di tanah Palĕmbang.

---

1. ريا

2. ساف

Bulan bĕr-shaër durja bĕr-sĕri
Di-jĕling-nya dĕngan durja-nya kiri
Mulut-nya manis bija bĕstari
Di-tipis-kan dĕngan ujong-nya jari.

Di-sambut punggok bulan bĕr-kisar
Tuan-ku obat pĕnawar bĕsar
Sĕri mahkota jangan-lah gusar
Kĕchil molek badan-nya langsar.

Mari-lah inche' mari-lah tuan
Mari-lah molek usul bangsawan
Di-dukong-nya masok ka-dalam pĕr-adu-an
Di-bujok-nya dĕngan chumbu-chumbu-an.

Chantek manis tidak tĕr-kira
Laksana bidiadari dalam udara
Sedap manis peng-lipur lara
Patek mĕnĕntang tulus mĕsra.

Bulan bĕr-madah pilu dan rawan
Dĕndam-kan apa tĕman-nya tuan[1]
Bĕr-shaër nan tidak bĕr-kĕ-tahu-an
Sĕpĕrti orang mabok chĕndawan.

Punggok tĕr-sĕnyum sĕraya bĕr-kata
Utama jiwa ĕmas juita
Bidza-lah abang mĕngĕret sĕrta
Tuan-lah obat hati yang chinta.

Didalam budi bichara-nya abang
Tuan-lah bunga mĕlur yang kĕmbang
Jikalau kakanda mĕnjadi kumbang
Tuan-ku di-sambar di-bawa tĕrbang.

Tujoh bulan di kandong bonda
Mĕjĕlis jadi mahkota kakanda
Jikalau abang bĕr-bohong sabda
Adinda mĕnikam dĕngan khanda.[2]

Bĕr-shaër bagi bintang mushtari
Bulan wahai apa bichara diri
Punggok nan sudah mĕnghampir-i
Ka-mana lagi bulan hĕndak lari.

1. Sing. dendam-kan apa ini wai tuan.

2. خندا

Ini-lah taman paduka chinta
Ĕndah-nya tidak dapat di-kata
Reka-an utusan desa keminta[1]
Tidak-lah dapat di-tĕntang nyata.

Taman nan handai banyak pĕng-goda
Di halaman balai pancha pĕrsada
Jitun bĕr-puchok akan pĕrada
Di-sana-lah kalbu punggok mĕnggoda.

Bulan tu diam tidak bĕr-kata
Bĕr-adu-lah ka-dua-nya di atas gĕta
Bujok dan chumbu di balai sĕrta
Baharu-lah puas kalbu bĕr-chinta.

Fajar suboh shamsu pun rĕmbang
Punggok bĕr-mohon saleh tĕrbang
Tinggal-lah bulan bĕr-hati bimbang
Chinta-nya tidak lagi tĕr-timbang.

Mĕlayang ka gunong Indĕra Sari
Dĕndam bĕr-siram sa-hari-hari
Bĕr-siram jamjam mawar kĕsturi
Bĕr-bĕdak-kan ambar ratna baiduri.

Sudah mandi di-patut mĕndĕra[2]
Tĕrbang-lah punggok mĕngudara
Mĕlintas dari tĕngah sĕgara
Tasek bĕr-pagar pasir mutiara.

Bĕr-shaër bagi ikan tĕmpong[3]
Punggok wai tuan baik ka gunong
Di-sana-lah tampat tuan tĕr-mĕnong
Bintang yang banyak jangan di-rĕnong.

Baik-lah tuan pergi bĕr-amal
Mohon-kan kapada tuhan yang akmal
Tilek didalam ĕlmu dan ramal
Supaya pĕr-kĕrja-an tuan nan kĕkal.

1. Sing. سباڬمڤيت

2. مندرا

3. تمڤوڠ

Tĕrbang-lah punggok pĕrgi bĕr-tapa
Ka atas gunong Indĕra Maharupa
Badan sĕpĕrti di-gonchang gĕmpa
Melihat bulan hĕndak di-tĕrpa.

Punggok sahaja birahi-kan bulan
Chinta didalam ka-shurhul-an[1]
Barang di makan tidak di-tĕlan
Jamjam tĕr-hambur sa-panjang jalan.

Datang-lah kapada suatu masa
Bulan bĕr-main bĕr-suka rasa
Tĕr-sĕdar-kan punggok hati binasa
Ka-mana gĕrangan bĕr-tandang desa.

Ia-pun sa-orang muda bujanggi
Laksana sĕroja kĕmbang pagi
Jikalau tidak di-pandang lagi
Ka desa mana gĕrangan pĕrgi.

Paksi tĕrbang dĕngan bĕr-chinta-nya
Sayang mĕndĕngar ragam bahana-nya
Tĕrbang bĕr-siram ayer mata-nya
Sayang mĕndĕngar ragam bahana-nya.[2]

Bĕr-datang sĕmbah burong angkasa
Tuan-ku tidak patek pĕriksa
Jikalau bayu sudah biasa
Hawa juga rosak binasa.

Di-sahut oleh unggas mĕrpati
Tuan jangan bĕ-rosak-kan hati
Patek nan sa-orang mambang yang jati
Mahu juga bĕr-buat bakti.

Di-sahut oleh burong dewata
Patek nan tidak mĕndĕngar warta
Jikalau ada khabar bĕrita
Di-pĕr-sĕmbah-kan juga kapada mahkota.

Di-sahut oleh bintang jadi
Punggok tu duduk di gunong sari
Khabar-nya mĕndam hal banggi[3]
Tidak boleh mĕlayang lagi.

1. شغل
2. Pad. sic, Sing. di-mana gĕrangan khabar warta-nya.
3. بغكي

Bĕr-datang sĕmbah burong dewata
Patek pun ada mĕndĕngar warta
Di-gunong ledang kunun bĕr-takhta
Tunggu bĕr-siram ayer-nya mata.

Sunggoh-pun ber-tengger di dahan kayu
Siang dan malam mĕnghidup-kan rayu
Lĕmah lĕngkai mĕndayu-dayu
Laksana taroh si batang kayu.

Dĕmi bulan mĕndĕngar warta
Di-pĕr-sĕmbah-kan oleh burong dewata
Hati-nya pilu amat bĕr-chinta
Tundok tĕr-hambur ayer-nya mata.

Paksi wahai pĕrgi-lah diri
Bawa-lah punggok saleh ka-mari
Bawa ka taman banjaran sari
Barang ka-hĕndak-nya sĕmua ku bĕri.

Tĕrbang-lah paksi bijaksana
Masok ka hutan rimba kĕlana
Mĕnuju gunong ĕntah pĕrmana
Jikalau-kan ada punggok di-sana.

Kapada masa kĕtika itu
Punggok bĕr-tapa bĕr-hati mutu
Mĕnanti bulan hĕndak bĕr-satu
Dĕmikian kunun pinta-nya itu.

Dahulu Allah bĕrkat Mohamad
Mĕminta doa barang sĕlamat
Kapada tuhan mĕmohon-kan ampun rahmat
Barang di-pinta supaya bangat.

Minta doa tangan tĕr-lintang
Supaya jangan mara mĕlintang
Bĕrkat Mohamad pagi dan pĕtang
Daripada bulan pĕnyuar[1] datang.

Pĕrtama mĕnyĕmbah mega antara
Bangsawan tĕruna rĕmaja putĕra
Tuan-ku di-sambut mahkota Indĕra
Bulan tu rayu didalam salira.

---

1. ڤپور

Rindu-nya tidak mĕndĕrita
Tuan ta lĕpas dari dalam chinta
Siang dan malam duduk bĕr-chinta
Bĕ-rĕndam dĕngan ayer-nya mata.

Gondah-nya tidak lagi tĕr-hingga
Kalbu-nya tidak ada yang suka
Chahaya yang pĕrseh suram bĕlaka
Rasa-nya dĕndam didalam leka.

Bĕr-chinta sangat rupa-nya bulan
Duduk didalam ka-shurhul-an
Sa-lama bĕr-chĕrai dengan tuan
Rĕzĕki di-makan tidak tĕr-tĕlan.

Bĕr-madah paksi sambil bĕr-chura
Ayohai tuan mega antara
Bĕr-mohon-lah beta kembali sigĕra
Biarlah mĕngeret didalam sĕngsara.

Daripada badan tidak bĕr-untong
Bulan ta boleh tampat bĕr-gantong
Daripada duduk tĕr-atong-atong
Anggur-lah jadi kĕra dan lutong.

Duduk dĕmikian tidak bĕr-guna
Biar-lah pĕrgi barang-ka-mana
Mĕngikut nasib dagang yang hina
Diam di gunong jadi bĕrahmana.

Mega bĕr-madah bĕr-sali-sali
Punggok wahai, baik tuan kĕmbali
Jikalau tuan mĕngali-ngali[1]
Biar-lah beta mĕngeret sakali.

Jikalau-kan punggok saleh ka-mari
Bintang yang banyak beta siseh-i
Di lawang taman kakanda diri
Supaya jangan aib-aib-i.

Jikalau tuan mahu kĕmbali
Maksud tu tidak abang sangkali
Bulan nan sangat bĕr-hati sali
Ridza sama mĕngeret sakali.

1. مغالي غالي

Punggok mĕndĕngar kata dan madah
Lalu bĕr-pikir tundok tĕngadah
Jikalau dĕmikian apa-lah sudah
Supaya lipur hati yang gondah.

Punggok bĕr-kata jikalau bagitu
Tidak-lah hati paksi nan mutu
Punggok bĕr-duli ka muka pintu
Mĕmĕtek kuntum di chĕlah batu.

Lalu bĕr-madah burong chĕntayu
Punggok nan hĕndak rupa-nya layu
Barang main-an tidak-lah payu
Sĕpĕrti dondangan di-puput bayu.

Punggok nan orang yang baik-nya laku
Mĕnjadi heran pula hati-ku
Bulu-nya ĕndah mĕmatah paku[1]
Bagai-kan chuchur ayer mata-ku.

Bĕr-madah bagi bintang tu tuan
Ayohai punggok unggas hartawan
Ayohai punggok jangan mĕrawan
Mangkin bĕr-tambah pĕr-chinta-an tuan.

Bĕr-madah bagi bintang kĕrtika
Khabar nan jangan kakanda buka
Bukan-nya kawan beta ta suka
Jikalau mĕnjadi mala pestaka.

Bĕr-shaër bagi bintang suraya
Kakanda wai dĕngar madah-nya saya
Kita nan sudah bĕr-buat rahsia
Apa mula-nya mĕnjadi bahaya.

Punggok pun sampai kapada bulan
Duduk bĕr-sanding bĕr-bĕtul-an
Tĕrang-lah hati bĕr-tĕmu tuan
Hĕndak mati dua sa-jalan.

Bĕr-adu-lah punggok bulan bangsawan
Bĕbrapa bujok dĕngan chumbu-an
Bulan mĕrapat-i pilu dan rawan
Laksana orang igau-igau-an.

---

1. Sing. mĕmatut laku.

Bulan dan punggok bangun mĕrapat
Mĕlĕnggoh kapada suatu tampat
Dalam tirai kĕlambu sĕlimpat
Paras ĕndah tidak tĕr-sifat.

Bangsawan punggok lalu bĕr-kata
Mĕmbujok bulan dĕngan suka-chita
Bulan pun lari ka-balek gĕta
Bĕrlinang-linang ayer-nya mata.

Punggok bĕr-kata manis bĕr-sĕri
Bangsawan wai hampir juga ka-mari
Abang nan minta hĕndak tambar-i[1]
Akan obat dĕndam birahi.

Tuan laksana intan baiduri
Di mata abang tidak tĕr-pĕri
Rindu-nya abang sa-bilang hari
Rĕzĕki di-tĕlan sĕpĕrti duri.

Hampir ka-mari gĕrangan tuan
Akan obat hati yang rawan
Tidur bĕr-malam igau-igau-an
Laksana orang mabok chĕndawan.

Mari-lah tuan mari-lah balai[2]
Supaya hati kakanda lalai
Molek laksana sunting dan malai
Di mata abang tidak tĕr-nilai.

Bĕr-madah bagi burong dewata
Baharu-lah puas rasa-nya anggota
Sampai-lah maksud yang di-chinta
Tuan sudah bĕr-tĕmu mata.

Bintang bĕr-madah bĕr-shaĕr-lah tuan
Supaya hilang hati yang rawan
Punggok itu sahaja orang chumbu-an
Leka mĕmujok dalam pĕr-adu-an.

Punggok mĕmujok dalam kĕlambu
Mĕrisek tĕr-silam dalam kĕtambu[3]
Dĕngan bulan ia bĕr-chumbu
Birahi dĕndam didalam kalbu.

1. تاواري = تمباري

2. بالي

3 كتمبو

Bĕrshaër bintang dĕngan chumbu-an-nya
Ghairat mĕndĕngar ragam bahana-nya
Sa-orang pun tidak tolok banding-nya
Tĕr-lalu mĕrdu bahana suara-nya.

Bĕr-madah bulan yang bijaksana
Jangan-lah sangat mĕnghambur bahana
Ji-kalau di-dĕngar oleh gĕrhana
Jadi-lah mĕngeret ka-mana-mana.

Jangan-lah tuan mĕrawan sali
Abang nan hĕndak sigĕra kĕmbali
Jikalau bĕr-tĕmu si rajawali
Marah-nya tidak bĕr-kĕchuali.

Jangan-lah abang mĕrindu sangat
Lĕmas rasa-nya nafsu sĕmangat
Jikalau lupa kurang-kurang ingat
Paksi nan tidak kĕmbali bangat.

Punggok tĕr-sĕnyum mĕnyahut-i
Ayohai tuan yang baik pĕkĕrti
Mahu-kah tuan bela-ku mati
Supaya lama beta bĕr-hĕnti.

Bĕr-shaër bulan dĕngan rawan-nya
Sayang mĕlihat tingkah laku-nya
Karna sangat satiawan-nya
Bĕbrapa lama di-nanti-nanti-nya.

Punggok tĕr-sĕnyum sĕrta mĕnyahut-i
Tuan-ku bela kakanda mati
Adoh gusti emas sa-kati[1]
Hilang ta dapat kakanda ganti.

Hati abang tĕr-lalu gondah
Mĕlainkan mana juga pĕrĕntah
Kakanda sudah di-bawah titah
Tidak-lah mĕlawan barang sa-patah.

Wahai tuan adinda abang
Rindu-ku tidak lagi tĕr-timbang
Tuan laksana payong tĕr-kĕmbang
Tampat bĕr-naung tatkala rĕmbang.

Masa-kan tuan tidak satiawan
Dĕngan kakanda raya bangsawan
Tatkala lagi didalam awan
Sudah tĕr-surat kapada mu tuan.

---

1. سكاتي

Ayohai tuan bulan purnama
Mĕjĕlis-lah bela mati bĕr-sama
Jikalau datang suatu kĕrama
Ridza-lah mĕngeret dĕngan utama.

Bulan purnama bĕr-janji sudah
Bĕr-waad dengan paksi yang ĕndah
Sa-kali-an bintang tundok tĕngadah
Tidak-lah ia bĕr-hati gondah.

Bintang mĕndĕngar tĕr-lalu suka
Sa-kali-an-nya ramai sĕnda jĕnaka
Lalu bĕr-kata bintang kĕrtika
Punggok sangat birahi-kan meka.

Di-sahut bintang pari bĕr-pari
Jangan-lah bagi kata-nya diri
Jikalau di-kuis[1] dengan kaki kiri
Tujoh kali beta mĕnari.

Bĕr-shaër pula bintang kĕchura[2]
Beta nan tidak banyak bichara
Jikalau di-ambil akan sudara
Sa-rasa naik ka-atas udara.

Bĕr-shaër pula bintang anjong
Mulut-nya luas kapala lonjong
Laksana kuntum si bunga tanjong
Siapa gĕrangan hĕndak mĕnjunjong.

Di-sahut bintang pĕrada patah
Kita yang bagai orang yang latah
Sĕbab-nya tidak tahu pĕrĕntah
Maka-nya kita jadi bĕr-ĕntah.

Di-sahut bintang puyoh laga
Angkau nan jangan bĕr-ĕntah juga
Rambut-mu merah bagai tĕmbaga
Di-jual tidak ada bĕr-harga.

Punggok mĕndĕngar tĕr-lalu suka
Mĕlihat bintang bĕr-jĕnaka
Sudah-lah nasib untong chĕlaka
Mĕnjadi kaseh sayang ta baka.[3]

---

1. دكويس

2. Pad. جوهار Sing. کچور

3. Sing. باڬ Pad. اڤ

Sa-tĕlah bĕrapa lama sĕlang-nya
Datang-lah chĕlaka dĕngan malang-nya
Daripada tidak pĕr-tĕmu-an-nya
Badan ta lama di-julang-nya.

Jikalau dahulu punggok mĕngeret
Biar-lah beta mĕnunggu jirat
Chinta-nya adek sa-umur hayat
Sudah-lah sampai sĕpĕrti hasrat.

Dĕmi punggok mĕndĕngar bahana
Bĕr-madah sambil mĕrĕnchana
Jikalau beta kĕna bĕnchana
Bulan pun hampir kĕna gĕrhana.

Lalu bĕr-madah bagi-nya bulan
Punggok wahai jangan salah ambil-an
Pakai-lah bĕr-salin pĕm-bĕri bĕr-taulan
Akan bĕkal abang bĕr-jalan.

Punggok mĕnyahut kalbu-nya rawan
Tĕr-sĕnyum manis bujok chumbu-an
Di-sambut-lah kapan[1] dari bangsawan
Akan suloh abang ka awan.

Di-sambut pĕr-salin-nya lalu di-pakai
Tĕpi-nya bĕr-tĕkat awan sa-tangkai
Gĕmĕrlapan pĕrmata sĕmbilan bagai
Di-sambut-an dĕngan sinar-nya jangkai.[2]

Mĕmakai bulang pĕlangi awan
Sĕrta di-ikat pĕr-bĕkal-an
Chantek mĕjĕlis amat ĕndah-an
Patut sa-kali mĕnjadi taulan.

Sudah mĕmakai kurnia duli
Punggok bĕr-mohon lalu kĕmbali
Mĕlayang ka gunong chĕndĕra-muli
Lalu mĕnyisi awan sa-kali.

Saleh tu dĕngan gurau dan sanda
Mĕnyanggul-kan bulang mĕngĕna-kan khanda
Bĕr-tĕmu dĕngan burong gĕroda
Punggok bĕr-diri mĕnggosok dada.

---

1. Sing. kain.

2. جڠكي

Di-lihat gĕroda sudah-lah nyata
Pakai-an punggok kurnia mahkota
Tĕpi pĕ-rakam tatah pĕrmata
Ĕndah-nya jangan lagi di-kata.

Sunggoh-lah gĕroda unggas tĕr-nama
Mĕnyambar punggok dĕngan saksama
Mari-lah saleh bĕr-sama-sama
Tidak di-tĕntang rindu yang lama.

Dĕmi punggok mĕndĕngar bahana
Tundok hormat dĕngan sĕmpurna
Gĕroda tu unggas bijaksana
Hati-nya marah gondah gulana.

Dĕngan gĕroda biram gandasuli
Mĕnĕntang punggok tidak-lah khali[1]
Dĕngan geroda punggok bĕr-duli
Sambar[2] dĕngan rajawali.

Saleh bĕr-duli dua di-sambar
Kalbu gĕroda sangat-lah gusar
Hati-nya tidak tĕr-tahan sabar
Kapada burong di-suroh-nya babar.[3]

Di-kĕpong unggas hina dina
Punggok tĕr-kĕjut ka-mana-mana
Punggok bĕr-sikap bagai Arjuna
Sa-orang pun tidak ada yang lina.

Sudah-lah punggok bĕr-sikap diri
Mĕnghunus keris sĕdang-nya kiri
Mĕngusir unggas kanan dan kiri
Ka-sana ka-mari mĕmbawa-kan diri.

Sunggoh-lah punggok muda tĕr-bilang
Bĕrani-nya bukan alang kĕpalang
Didalam sĕnjata silang bĕr-silang
Sĕrta mĕlangkah mĕnyenget-kan bulang.

Patut-lah punggok unggas yang mandja
Tidak sa-kali gĕntar-kan bĕraja[4]
Tatkala bĕr-pĕrang di medan tĕrsĕnja
Sa-orang ta dapat mĕnĕntang durja.

---

1. خالي
2. Sing. di-sambar.
3 بابر
4. براجا Sing. كرج

Dĕmi di-lihat si raja-wali
Ia-pun sa-ekur unggas tĕr-jali
Mĕnghunus pĕdang mĕmarang sa-kali
Sĕdikit tidak mĕngali-ngali.

Lalu-lah tĕr-sungkur unggas tĕr-ala[1]
Di-parang-nya kĕna tĕngah kapala
Bulang-nya putus bĕr-jela-jela
Di-situ-lah bulu punggok bĕr-chĕla.

Dĕmi punggok mĕrasa-i parang
Bangkit berang bĕr-tambah garang
Bĕr-tĕmu gajah lalu di-parang
Putus gading-nya bagai di-karang.

Sunggoh-pun punggok unggas yang po'ta
Bĕrani-nya tidak mĕndĕrita
Gĕroda nan garang didalam chinta
Di-bawa-nya dĕngan biram pĕrmata.

Di-tĕrpa biram gandasuli
Sĕrta lĕmbing di-tikam sa-kali
Sĕdikit tidak mĕngali-ngali
Punggok tu bĕlum sampai ajali.[2]

Gandasuli bĕr-nama-nya biram
Di-lontar-kan-nya punggok pada jamjam
Di-sĕlam-kan kapada ayer yang jĕram
Baharu-lah punggok durja muram.

Di-sana-lah punggok mĕrasa-i sakit
Di-sĕlam-kan biram ka-bawah rakit
Sungai-nya tohor jamjam-nya lĕkit
Didalam lumpur bĕr-jĕreket.

Ka-dua-nya punggok sudah-lah mengĕrat
Didalam jamjam badan-nya sakĕrat
Di-suroh geroda tarek-kan ka-darat
Sekutu durhaka sangat kafarat.[3]

Di-tarek ka-darat di tĕpi lumpur
Jamjam-nya mĕrĕchek bĕr-sambur-sambur
Badan-nya sĕpĕrti ubur-ubur
Punggok nan tidak kĕ-tahu-an kubor.

---

1. ترعلا

2. اجالي

3. سكوتو درهك ساغة كفارة

Sa-tĕlah punggok sudah-lah mati
Bulan-nya tinggal mĕrosak-kan hati
Pĕrgi-lah bintang di-suroh-nya lihat-i
Supaya boleh khabar yang pĕsti.

Pĕrgi-lah bintang perada patah
Bĕr-duli sĕpĕrti orang yang latah
Sambil bĕr-jalan ia bĕr-titah
Jikalau khabar ĕntah-bĕr-ĕntah.

Bintang bĕr-duli sambil mĕngĕrling
Di-lihat-nya punggok sudah tĕr-guling
Saleh kĕmbali bulang baling
Mĕmbawa khabar sangat-lah pĕnggĕling.[1]

Dĕmi bulan mĕndĕngar warta
Lĕnggoh bĕr-siram ayer-nya mata
Jikalau di-kabul-kan sĕpĕrti pĕ-minta
Biar-lah bulan mĕngeret sĕrta.

Bĕr-shaër-lah kuntum gandasuli
Bulan wahai jangan mĕrawan sali
Jikalau di-dĕngar si raja-wali
Mĕnjadi tuan mĕngeret sa-kali.

Demi bulan mĕndĕngar bahana
Kalbu-nya bimbang gondah gulana
Chinta didalam antara pĕrmana
Supaya jangan kĕ-lihatan gĕna.[2]

Tĕr-sĕbut-lah punggok muda utama
Mĕngeret karna bulan purnama
Sĕbab-nya bulan jatoh kĕrama
Maka-nya tidak mati bĕr-sama.

Mĕngeret sa-orang tidak bĕr-bela
Sĕbab menurut hati yang gila
Hanchur-lah badan tidak bĕr-sĕla
Rĕmok-lah rĕdam tidak bĕr-kala.

Sabas-lah punggok muda santĕri
Tidak sa-kali gĕntar dan ngĕri
Patut-lah bulan yang di-hampir-i
Mĕnjadi mati sa-orang diri.

---

1. ڤڠݢليڠ

2. بنا Sing. لينا

Ada-pun ka-layu-an punggok nan tuan
Tumboh-lah ia jadi chĕndawan
Mĕnjĕlĕma kapada sifat-nya haiwan
Jadi-lah rupa-nya tidak kĕ-tahu-an.

Jatoh lalu ka-dalam dunia
Hendak naik apa-kan daya
Sifat pun tidak lagi mulia
Jadi-lah hilang budi upaya.

Duduk-lah punggok mĕrawan sali
Rindu-kan bulan tidak-lah khali
Tidak-lah boleh lagi kĕmbali
Ka-atas awan jadi pĕmali.

Duduk-lah punggok bĕr-chinta sayang
Daripada malam sampai-lah siang
Badan-nya kurus tidak tĕr-goyang
Ka udara ta boleh mĕlayang.

Sampai-lah bulan tĕrbit-nya tĕrang
Sa-kali-an punggok mĕninggal-kan sarang
Sampai-lah masa zaman sĕkarang
Turun tĕmurun rindu ta kurang.

Duduk mĕrawan sa-gĕnap kayu
Suara-nya halus mĕn-dayu-dayu
Bĕr-baka saka-nya punggok mĕrayu
Hati-nya pilu tidak tĕr-payu.

Sampai sĕkarang punggok nan morong
Lain daripada sĕgala burong
Duduk mĕrindu sa-gĕnap lorong
Malam tĕrbang siang bĕr-kurong.

Tamat-lah kesah punggok sa-kawan
Purnama rabi-ul-awal pĕr-tĕngah bulan
Dua-puloh ampat hari-nya bulan
Pukul dĕlapan pĕtang sĕnayan.